

翻譯資料的書目控制

—以英國為鑑—

薛理桂*

翻譯是件費時、費力的工作，且需經過專門的訓練。對大多數研究人員而言，尤其是科技領域，如何快速查尋所需的翻譯資料是件很重要的事。此外，新的翻譯資料需避免其重複以免造成浪費。因而，一個專門負責掌握國內、外翻譯資料的機構是不可或缺的。

大英國書館文獻供應中心翻譯部

英國的大英國書館文獻供應中心 (The British Library Document Supply Centre) 設有一個翻譯部 (Translations Section)，將英國境內的翻譯資料編成索引並提供資訊服務。該中心早於1950年代即開始蒐集翻譯資料，起初主要針對較困難的語言，如斯拉夫語、東歐語及東方語言，翻譯成英文資料。1960年代經過一次調查發現科技人員的需求範圍遍及世界各種語言，該中心的任務因而擴展為掌握所有已知各種學科翻譯為英文的文獻。

文獻供應中心英文翻譯的館藏

專書及全份期刊的翻譯通常取自於商業機構。個別的翻譯文章得自於各機構：工業界、研究機構、政府部門、學術機構及翻譯社。該中心鼓勵任何機構將所翻譯的英文資料寄存一份給位於波士頓 (Boston Spa) 的該中心。除了英國境內資料的蒐集之外，並且擴展至國外英語系國家：美國、加拿大、南非、澳大利亞及紐西蘭。在所有各種語言之中以俄文、德文、法文及日文為4種主要的翻譯文獻。翻譯資料的來源可大分為3類：一是全份翻譯的期刊，二是選擇性翻譯的期刊；約有1,100種全份及選擇性翻譯的期刊定期訂購，翻譯部每年從90種含有翻譯文章的期刊中將約有5,000篇文章予以索引。其三是特定的翻譯，主要是未出版的個別文章，通常是提供某些人或某一機構使用。該中心目前已蒐集超過50萬件，單是1986年這一年之中收到12,000件個別的翻譯文章。

英國國內自行翻譯的文獻佔全部館藏的四分之一，大多數館藏得自國外的翻譯，尤其是北美，其中美國的文獻是以縮影形式；此外，大多是紙本形式。翻譯文獻的原文期刊也予保存，以供翻譯上有出入時可以對照原文。

讀者服務

翻譯部每年收到約40,000件的申請，1986年之年中超過26,000件的申請是要求俄文期刊的全份翻譯資料，超過18,500件是屬個人需求的翻譯。大多數的申請是由英國國內提出的，約有11%的申請來自國外。在所申請的文獻中大部份是科技資料 (87%)，而社會科學 (2%) 及人文 (1%) 只佔小部份。

翻譯部主要有兩項功能：首要的功能是蒐集並傳遞翻譯資料的訊息，其次是自1981年起，文獻供應中心提供一項翻譯的服務，假若翻譯資料無法取得，可依使用者請求予以翻譯所需的資料。由於是項服務增添約12,000件個別的文獻，同時超過120本書也予以翻譯。近年來由於財政緊縮，該中心已無法再接受個別的翻譯要求，主要提供全份及選擇性翻譯期刊的服務。翻譯部的服務包括英國國內外個人及機構的申請。該部門主要任務是詳盡查檢申請的外文資料是否已有英文的翻譯存在。由於該中心存有大量的翻譯資料，並且與國際翻譯中心聯繫；此外，尚可透過各種資料庫檢索以提供完整的服務。

提供翻譯資料的成功率視各種需求而不同，例如特定的翻譯資料成功率只有10%，由於兩種因素：第一是辨識的問題，因為翻譯文獻沒有ISBN，也沒有被編入索引，或是已經翻譯但無法辨別是否為同一文獻。第二也是主要的問題，由於原文資料已出版一段時間，經過翻譯後往往延誤3個月至3年之久，因而造成很高的查檢失敗率；但是對於全份期刊翻譯資料的查檢，其成功率很高。

英譯資料查檢工具

翻譯索引 (*The Translations Index*) 是主要查檢英文翻譯資料的工具，所有申請首先需查此索引，目前此索引已包括超過500,000條款目，每年約以15,000條款目增加中。其中95%的款目可以從該中心的館藏查得，其餘5%得自於外界的資料。如果無法從此索引查得，可進一步從下列資料檢索：

1. *Consolidated Index of Translations into English* (CITE)

-) 包括各個學科、各種語言的資料 (CITE 1:1953~66, CITE 2:1967~84)
2. *World Index of Scientific Translations* 科學及工藝 1967~76
 3. *World Transindex* 自1987年易名為 *World Translations Index* 科學及工藝自1977年起, 也可線上查檢 ESA/IRS
 4. *Transdex Index*
 5. NTIS 資料庫
 6. DOE/EDB 提供能源的翻譯資料
 7. *IPST Catalogue* 可以查檢自 Israel Program for Scientific Translations 翻譯圖書的館藏號。

除以上的檢索工具之外, 如要查尋某一期刊是否已被全份譯為英文, 可以查下列兩份刊物:

1. *Journals in Translation* 是一份涵蓋面較廣的工具, 用來確認某一份期刊是否以翻譯的形式發行, 這份刊物是由文獻供應中心和國際翻譯中心 (International Translations Centre) 共同發行。
2. *British Reports, Translations and Theses* 以月刊形式發行, 登載英國境內由各機構寄存該中心的翻譯資料。

結 語

翻譯資料有效的掌握與適時的提供給研究工作者, 將關係著一個國家科技的進展。尤其在科技日新月異的今天, 圖書館從業人員如何全面、有效率的取得國外既有的研究成果以協助科技研究人員是十分迫切的需求。日本對外國科技進展的動態能掌握先機, 迅速的予以翻譯成本國文字, 便利其國內的研究者。今天日本在科技方面的成就, 翻譯之功不可抹滅。英國的大英圖書館文獻供應中心設立翻譯部, 廣泛的將英國境內既國外已翻譯成英文的資料有效的達到書目控制, 居於一個稱職的資料傳遞者的角色。

國內對於翻譯成中文的資料掌握仍十分欠缺, 未有一專門機構專司其責, 研究人員如要取得一份英文以外的外國文獻, 除非已具備閱讀的能力, 否則只有藉助於翻譯社的幫忙, 或許這篇文章已由其他機構或個人譯成中文, 無形中將造成人力的浪費。國科會科資中心現有譯介外國科技文獻的服務, 或可擴充其功能, 加強蒐集國內各機構、研究單位、公司行號、翻譯社等單位已譯為中文的科技資料, 定期予以刊

1. 今年的復活節是幾號?

2. 在某人的婚宴上, 有這麼一幅對聯「行周公大禮, 結雍伯奇緣」, 請問雍伯為何人, 有何典故?

3. Convention on the International Recognition of Right in Air Craft (1948. 6. 19), 中國是否參加? 若有, 代表是誰? 可否查到該條約的內容?

4. 「桃李不言, 下自成蹊」語出何處? 又「楊花榆莢無才思, 惟解漫天作雪飛」的前兩句是什麼?

參·考·小·檔·案·?!

參閱
考覽
室組

踏破鐵鞋無覓處?! 解惑在頁11

行目錄, 便於國內研究者參考。此外, 利用文獻供應中心所出版的3份刊物以及前文中提及的檢索工具, 有效的掌握目前已譯為英文的外文資料, 研究人員如需要某些已翻為英文的外國文獻 (尤其是俄文、德文、法文及日文), 透過科資中心向大英圖書館文獻供應中心進行國際間的館際借閱或影印。如此, 對國內科技研究人員提供更完善的服務, 以促進科技的進展。

* 本文作者係本館前採訪組編輯, 目前就讀於英國 Loughborough 大學圖書館學與資訊科學研究所。

** 本文主要參酌 Maya Harman. "The British Library Document Supply Centre As a Translations Centre", *Inter-lending and Document Supply* 16:1 (January 1988), pp. 17-20